

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i nie wprowadzadz nas w pokusę ale wyratuj nas ze — złego, [albowiem Twoje jest — Królestwo i — moc i — chwała na — wieki. Amen.]
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas z niegodziwego gdyż Twoje jest Królestwo i moc i chwała na wieki amen
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie wprowadzaj nas* w pokusę,** *** ale uratuj nas od złego,**** ***** gdyż Twoje jest Królestwo***** i moc, i chwała***** na wieki. Amen.***** *****[*Lub: spraw, byśmy ostali się.][**Lub: w próbę, πειρασμός.][***470 26:41; 530 10:13; 650 2:18][****od złego, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, gen. rm i rn identyczne, zatem: uratuj nas od złego, tj. diabła, l. od zła, tj. od przeciwnych woli Bożej wpływów.][*****500 17:15; 600 3:3; 620 4:18][*****130 29:11; 730 11:15; 730 12:10][*****520 16:27; 730 5:13][*****gdyż Twoje jest Królestwo, moc i chwała na wieki wieków. Amen, ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν, W (IV/V); brak w: κ B (IV); gdyż Twoja jest moc i chwała na wieki, οτι σου ἐστιν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, Did 8:2, w dl; 470 6:13L.][*****230 41:14; 540 1:20; 730 3:14]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie wprowadź nas w doświadczenie*, ale wyciągnij** nas ze złego. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas z niegodziwego gdyż Twoje jest Królestwo i moc i chwała na wieki amen

¹⁾ Pokusę.

²⁾ Ocal.